

La lengua de la ciencia: estado actual y perspectivas de investigación

Alba Marco de la Mano*

IV Jornadas de la Red Temática Lengua y Ciencia. Barcelona (España), 26-28 de octubre de 2011.

Durante los días 26, 27 y 28 de octubre de 2011 se celebraron en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Barcelona las IV Jornadas de la Red Temática Lengua y Ciencia (<<http://lenguayciencia.net>>). En esta edición, el interés de la Red se centró en la exposición de los distintos proyectos en su estado actual y en la reflexión sobre nuevas perspectivas de investigación.

La Red Temática, coordinada por el grupo Neolcyt y dirigida por Cecilio Garriga (UAB), nace en 2007 como conjunto interuniversitario que integra, a su vez, veintiocho grupos de investigación, procedentes de cinco países distintos, reunidos en torno a un objeto común: el estudio de la lengua de la ciencia desde todos los puntos de vista. La cohesión social y las relaciones de trabajo entre los distintos grupos que se han ido fomentando desde las anteriores reuniones de la Red (celebradas en la Universidad de Salamanca, en la sede de Cilengua y en la Universidad de Coimbra) se han consolidado en esta última edición, en la que también se ha manifestado, a través de la multiplicidad de perspectivas de estudio, el carácter interdisciplinar de la Red Temática.

La decana de la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Barcelona, Teresa Cabré Moné, dio paso al inicio oficial de las IV Jornadas de la Red. El ciclo de conferencias se inauguró con la exposición del profesor José Luis Peset Reig (CSIC) sobre «El origen de la psiquiatría: melancolía, humores y pasiones en el Siglo de las Luces», a través de la cual los asistentes fueron testigos de la evolución histórica del término *melancolía*, no solo desde un enfoque médico, sino también a partir de la repercusión de estos cambios en la historia de la cultura general.

La interacción entre distintas áreas de conocimiento —en las que los estudios léxicos, la historia general y el análisis de áreas especializadas son tratadas en un mismo nivel— se puso de manifiesto a través de la comunicación de Mar Cuenca (Universidad de Valencia-CSIC) sobre su proyecto de tesis titulado «Entre la ciencia y la ley: las múltiples definiciones del veneno durante el siglo XIX». Con una metodología similar, Jon Arrizabalaga (IMF-CSIC) presentó el trabajo, realizado junto con Guillermo Sánchez (Universidad Pública de Navarra), «Las metamorfosis del término *humanitario* y el surgimiento del *humanitarismo*», en cuanto a sus aplicaciones y repercusiones ideológicas.

Atendiendo al eje temático central de estas IV Jornadas, la mayoría de los grupos basaron sus comunicaciones en la

exposición del estado actual de sus proyectos; en ellas se pudo observar la infinidad de recursos que la informática proporciona en cuanto a los estudios lingüísticos. La variedad de temas, la diversidad de enfoques de trabajo y los distintos grados de desarrollo de los proyectos son, además, una prueba palpable de la gran vitalidad de la Red.

El proyecto dirigido por María Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca), el *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)*, se encuentra en las últimas fases de elaboración; la base de datos del *DICTER* (<<http://dicter.eusal.es>>) cuenta con más de 70 textos científico-técnicos (digitalizados y transcritos) y permite, según distintos criterios de búsqueda, realizar consultas simples o complejas. Entre los proyectos que tratan el estudio del léxico renacentista destaca también el que está desarrollando el grupo *Sciencia.cat*, que, dirigido por el profesor Luis Cifuentes (Universidad de Barcelona), trabaja en la elaboración de un corpus digital que se tiene previsto que esté disponible (en <www.sciencia.cat>) para principios de 2012.

El análisis histórico de las parcelas léxicas especializadas cuenta, por una parte, con el proyecto del *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (DHEMICYT)*, que, desarrollado por el grupo Neolcyt y dirigido por Cecilio Garriga (Universidad Autónoma de Barcelona), recoge los términos neológicos propios de las distintas áreas del conocimiento científico-técnico documentados en fuentes textuales del siglo XIX; en el plan de desarrollo del proyecto se prevé su disponibilidad pública para finales de 2013 (<<http://dfe.uab.cat/neolcyt/>>). Por otro lado, el grupo interuniversitario VCT18, coordinado por Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá) y representado en las jornadas por Carmen Navarro (Universidad de Verona), Natividad Gallardo (Universidad de Granada) y Elena Carpi (Universidad de Pisa), trabaja en *El nuevo vocabulario de la ciencia del siglo XVIII*, donde se compendian y analizan vocabularios especializados en los campos de la medicina, la filosofía, la geografía y la astronomía. Por último, la comunicación de los investigadores de la Universidad de Murcia Pilar Díez de Revenga y Miguel Ángel Puche se centró en la exposición de los avances de su *Diccionario de la minería*, a través del cual es posible conocer la evolución de esta parcela léxica especializada y hasta ahora poco estudiada.

La diversidad temática de esta edición de las Jornadas dio cabida también a estudios sobre la historia de la lengua. A este respecto, el Grupo de Investigación Lexicografía y Diacronía, dirigido por Gloria Clavería (Universidad Autónoma de Barcelona), presentó, junto con Carolina Julià, el actual desarrollo del *Portal del léxico hispánico* (<www.portaldelexico>).

* Universidad Autónoma de Barcelona (España). Dirección para correspondencia Alba.Marco@uab.cat.

es>); en este proyecto se integran tres bancos de datos —bibliográfico, documental y lingüístico— a través de los cuales se analiza la historia de las lenguas románicas de la península ibérica y sus variedades dialectales.

El grupo Tradcyt, dirigido por Brigitte Lépinette y en el que participan investigadoras de la Universidad de Valencia como Julia Pinilla, M.^a Elena Jiménez y Noelia Micó, presentó su «Proyecto en historia de la traducción no literaria», que consiste en la elaboración de una base de datos integrada por textos científico-técnicos traducidos del francés al español a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Un proyecto incipiente, a la par que innovador, es el que presentó Isabel Santamaría (Universidad de Alicante): «Elaboración de una terminología multilingüe (español, catalán, inglés, árabe y chino) de sectores industriales y artesanales de la Comunidad Valenciana»; en este trabajo, además de establecer las equivalencias léxicas del ámbito artesanal del turrón (y más adelante del chocolate y los juguetes), se traspasan los límites tradicionales de los estudios léxicos, situándolos en la base de los sectores industriales y sus relaciones comerciales.

Las dificultades que surgen para la correcta elaboración de un estudio lingüístico u obra lexicográfica son siempre una cuestión presente en cualquier reunión de lingüistas, historiadores o filólogos. En las Jornadas de la Red, donde se concentran representantes de estas tres disciplinas, los debates en torno a esos problemas son ineludibles. Ignacio Ahumada (CSIC), coordinador del grupo ELCI, abordó este y otros temas en su comunicación sobre las «Herramientas para la investigación del léxico científico-técnico en el G. I. Español, Lengua de la Ciencia»; actualmente, el trabajo de su equipo se centra en la elaboración de una base de datos —terminológica y bibliográfica (corpus Iberia)— que tiene como principal objetivo servir de herramienta de apoyo ante las dificultades de elaboración de obras lexicográficas. La infinidad de problemas que nacen en el proceso de ela-

boración lexicográfica también estuvo representada por el «Estudio diacrónico de adverbios y locuciones adverbiales»; la investigadora principal del proyecto, María Pilar Garcés (Universidad Carlos III de Madrid), presentó esta propuesta para su descripción y su aplicación en el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española (NDHE)*, desarrollado por la Real Academia de la Lengua.

En el debate que tuvo lugar en las jornadas de Barcelona se planteó el futuro de la Red; a modo de conclusión se planteó la necesidad de aumentar paulatinamente la proyección del grupo en el Espacio Europeo de Investigación, con la finalidad de facilitar la asignación de ayudas y financiación para los proyectos de investigación. Se convocó la siguiente reunión para el año 2013, en la Universidad de La Coruña; la bianualidad que se establece a partir de esta edición responde al interés de los miembros por compaginar, de manera alternada, las Jornadas de la Red Temática con el Congreso Internacional de Lexicografía.

El repertorio de comunicaciones y la exposición de proyectos se cerraron magistralmente con la conferencia de José Ignacio Pérez Pascual (Universidad de La Coruña), quien analizó el reflejo y la repercusión del «Vocabulario científico en la prensa», no solo en las publicaciones especializadas, sino también a través de las revistas de difusión general.

En estas jornadas de Barcelona, el apremio del tiempo no dejó lugar a las visitas culturales, pero sí a los intervalos de ocio: las tertulias en los tiempos de descanso y los debates «de pasillo» son un claro reflejo del dinamismo y la buena cohesión que existe entre los miembros de la Red.

Desde su nacimiento hasta hoy, la Red Temática Lengua y Ciencia ha ido creciendo tanto en cantidad como en calidad. Gracias a la perspectiva del tiempo, podemos afirmar que, actualmente, la Red es un grupo consolidado y perfectamente cohesionado en el que la sólida base de las relaciones científicas facilita el intercambio de conocimientos de una forma dinámica y productiva.

